

УДК 821.161.1(075)
DOI 10.20339/PhS.5.1-25.144

В.Р. Аминев, А.З. Хабибуллина

Транскультурная литература как феномен нашего времени¹

Представлена рецензия, посвященная учебному пособию «Транскультурная литература XXI века» (коллектив авторов: Э.Ф. Шафранская, Г.Т. Гарипова, Ш.Р. Кешфидинов), фактическую основу которого составляют исследовательские интерпретации произведений наиболее талантливых и глубоких представителей современной транскультурной литературы. В работе реализован богатый комплекс научных стратегий и методов. Авторы обратились к дискурсивному и герменевтическому подходам в анализе художественных текстов, историко-функциональному методу в рассмотрении движения русскоязычной литературы от XX к XXI веку, к теоретическому дискурсу в изучении поэтики транскультурности. Сделан вывод о том, что данное учебное пособие вносит существенный вклад в формирование концепции транскультурной литературы в современном литературоведении. Оно включает в себя разные аспекты изучаемого явления, среди которых — история, генезис и особенности функционирования нового типа литературного дискурса, который обладает свойством транскультурности, конститутивные особенности транскультурного типа художественного сознания и соответствующие ему принципы поэтики и стиля. Установлено, что общие для всей транскультурной литературы России и стран СНГ черты выявляются с помощью исследовательских интерпретаций, направленных на осмысление разных типов диалогических отношений «своего», «родного», «чужого», «иного», «другого», которые проявляются на всех уровнях художественной системы произведений и приносят в транскультурный текст специфическое качество вариативности, текучести, транзитивности.

Ключевые слова: транскультурная литература, дискурс-анализ, интерференция, русско-татарское пограничье, русский язык, поиск самоидентификации

The review presented is devoted to the textbook “Transcultural Literature of the XXI Century”, written by authors E. Shafranskaya, G. Garipova, Sh. Keshfedinov. The factual basis of the textbook is made by research interpretations of the works of the most talented and profound representatives of modern transcultural literature. The work presents an enhanced compilation of scientific strategies and methods. The team of authors turned to discursive and hermeneutic approaches in the analysis of literary texts, to the historical and functional method in considering the shift of Russian-language literature from the 20th century to the 21st century, and finally to theoretical discourse in the study of transcultural poetics. It is concluded that this textbook contributes much to the formation of transcultural literary concepts in contemporary studies. It includes various aspects of the phenomenon studied, among which there are history, genesis, and features of the new literary discourse functioning that is characterized by transcultural, constitutive features of transcultural types of artistic consciousness and corresponding principles of poetics and style. Furthermore, it is stated that the features common to all transcultural literature of Russia and the CIS countries are revealed by means of research interpretations aimed at comprehending various types of dialogical relations of ‘own’, ‘native’, ‘alien’, ‘other’, ‘different’, which are reflected at all levels of fiction and bring a specific quality of variability, fluidity, and transitivity to the transcultural text.

Keywords: transcultural literature, discourse analysis; interference, Russian-Tatar transitional borderland, Russian language, search of self-identification

Равно тревожит сердце кровь-струя —
хлеща на воле — раздувая вены;
будь прокляты границы бытия,
но грани без границ — благословенны!
Равиль Бухараев²

Вышедшее в Москве учебное пособие для вузов — «новое» слово в изучении транскультурной литературы как феномена нашего времени. Как известно, транскультурализму в литературе, его истории и поэтике в настоящее время посвящены многие значительные дискуссионные по своему содержанию научные исследования. Среди них — работы К.К. Султанова, Н.Л. Липовецкого,

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (РНФ, проект № 25-28-20082, <https://rscf.ru/project/25-28-20082/>) и Академии наук Республики Татарстан.

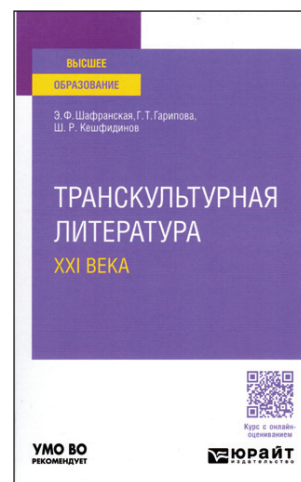
Supported by a grant from the Russian Science Foundation (project No. 25-28-20082, <https://rscf.ru/project/25-28-20082/>) and the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan.

Ю.Я. Барабаша, У.М. Бахтикиреевой, Э.Ф. Шафранской, Я.Г. Сафиуллина, В.Р. Аминевой, О.А. Валиковой, Е.И. Жиндеевой, И.П. Карпова, И.А. Еникеева, А.Н. Набиуллиной, Д.Ю. Сырысовой и др. Вместе с тем рецензируемая работа — совершенно уникальный и оригинальный труд, в котором самым очевидным образом расширяются границы учебно-методического жанра: в нем тонко переплетаются дискурс учебного пособия и коллективной монографии, теоретического труда по поэтике и художественные возможности литературного очерка.

Отметим и другую особенность. Новизна рецензируемого исследования связана с недостаточной репрезентацией произведений транскультурных писателей XXI в. в современной образовательной среде. Учебное пособие предназначено прежде всего для тех профессиональных читателей (студентов, аспирантов, ученых-филологов), кто живо интересуется вопросами русскоязычия в творчестве писателей современной России и стран СНГ, литературной компаративистикой, поэтикой, теорией литературы в целом. Для создания стройной и новаторской концепции авторы пособия обращаются к целому комплексу научных стратегий — к дискурсивному и герменевтическому подходам в рассмотрении художественных текстов, историко-функциональному методу в изучении движения русскоязычной литературы от XX к XXI в., наконец, к теоретическому дискурсу в изучении феномена транскультурности. Аналогов такого широкого спектра методов в исследовании истории и поэтики транскультурной литературы в жанре учебного пособия в настоящее время нет. Справедливо утверждать, что представленная работа Э.Ф. Шафранской, Г.Т. Гариповой, Ш.Р. Кешфидинова, основу которой составили прозаические произведения писателей — носителей «гибридного языка и интегрированного художественного сознания» [1. С. 209] — открывает прежде неизвестный, а поэтому сложный и, несомненно, особенный путь в области создания концепции транскультурного творчества в парадигме как специального филологического образования, так и современной гуманитаристики в целом.

Рецензируемое учебное пособие состоит из шестнадцати частей, каждая из которых — определенная ступень, этап в понимании идейно-художественных основ, генезиса и поэтики транскультурной литературы XXI в. Во введении излагаются теоретико-методологические установки исследования, далее следует подробный аналитический материал, посвященный персонализации наиболее ярких ее представителей: Субхата Афлатуни, Лианы Шахвердян, Саши Филиппенко, Алисы Ганиевой, Дины Рубиной, Аделя Хаирова, Салавата Юзеева, Киора Янева и многих других. По мнению авторов пособия, в работе актуализирована стратегия, когда через персоналии выявляется своего рода микроистория, образующая «звенья общего транскультурного вектора развития литературы» [Там же]. Именно такой ракурс позволяет читателю создать объемное и «живое» представление о художественно-эстетической природе транскультурной литературы как уникальной части межлитературных объединений разного масштаба. Учебное пособие завершают емкое, концептуальное заключение и специальная глава «Тезаурус», куда вошли основные понятия и категории, позволяющие современному филологу самостоятельно понимать и описывать идентичность транскультурной литературы.

² Равиль Бухараев (1951–2012) — уникальный многоязычный поэт, создававший свои произведения на русском, татарском, венгерском и английском языках.



**Шафранская, Э.Ф.,
Гарипова, Г.Т.,
Кешфидинов, Ш.Р.**
Транскультурная литература
XXI века: учебное пособие
для вузов. Москва : Юрайт,
2024. — 235 с.

**Shafranskaya, E.,
Garipova, G., Keshfidinov, Sh.**
Transcultural literature of
the XXI century: textbook for
universities. Moscow: Yurait,
2024, 235 p.

ISBN 978-5-534-17592-9.

Не претендуя на развернутый и обстоятельный анализ каждой из частей пособия, остановимся на их ключевых положениях, которые не только вызвали в нашем сознании соответствующую рефлексию и оценку, но и стали поводом для дискуссии, а также субъективных, личностных переживаний, своего рода глубокого внутреннего диалога, без которых не обходится ни одно из вздумчивых и увлекательных чтений подлинно научного исследования.

Учебный материал в пособии предваряет цитата — короткое стихотворение таджикского русскоязычного писателя С. Афлатуни:

русский язык
выпадает порой в виде снега
теплого снега
на ветках кошках машинах

снова солнце и пыль
тюркской хозяйственной речи.

На наш взгляд, приведенные строчки очень тонко подчеркивают основной пафос и идейную глубину всей исследовательской работы. В ней значительное место занимают размышления о русском языке в разных его аспектах: русский язык как основа русофонной транскультурной литературы, русский язык и творчество транскультурных писателей, диалог родного и русского языков, русский язык и национальная идентичность. С другой стороны, стихотворение С. Афлатуни, создающее ощущение прозрачности и одновременно иллюзорности всего происходящего в нем по-своему, через непривычно сочетаемые и трудно связанные между собой образы теплого снега, солнца и пыли, постулирует смысловую неисчерпаемость транскультурной литературы, в ней также нет четких границ между «своим» и «чужим», тюркским и русским, национальным и инокультурным образами мира. Здесь иная, как и в «небесном» мире, своя, «вершинная», наднациональная стратегия мышления, другое художественное сознание, которое предлагает читателю разделить с ним раздумья о жизни и судьбе многих тюркских народов, оказавшихся в XXI в. в новой парадигме своего бытия.

Открывает учебное пособие введение, представляющее собой тщательно продуманное и обстоятельно изложенное научное содержание, в котором подробно раскрываются взгляды авторов данной работы на проблему транскультуральности в литературе, источники и социальные причины этого явления, соответствующие ему особенности поэтики. Уже в начале введения подчеркивается многоаспектность и принципиальная неоднозначность природы русофонной транскультуральной литературы. Проблематизация ее состоит в том, что основу данного феномена образует не только корпус произведений иноэтнотранскультурных писателей, создающих свои произведения на русском языке, но и творчество любого писателя, вне зависимости от его этнической принадлежности.

Во введении на разных примерах подчеркивается уникальность пограничной литературы, которая словно своим существованием выводит читательское сознание за возможные и невозможные ментальные границы, приближая его к сложному спектру проблем, образующих смысловое «ядро» транскультуральности. Среди них — категория идентичности (идентификации и самоидентификации), которая не только тематизируется в произведениях писателей, реализующих в своем творчестве культурное пограничье, но и выступает в качестве важнейшего структурообразующего принципа, определяющего статус персонажа-субъекта и способ его построения. С открыто дискуссионным акцентом утверждается в учебном пособии его следующая, по сути, самая главная мысль: «важно, что для транскультурного автора выбор языка не равен выбору самоидентификации и национальной идентичности. Феномен транскультуральности, реализованной в художественном явлении, не есть код расщепленного, распавшегося сознания. Скорее

всего, это способ преодоления этой расщепленности» [1. С. 8]. Таким образом, транскультурная идентичность рассматривается в работе в разных аспектах, в том числе с позиции смыслообразования и культуротворчества. С этой точки зрения и сам представленный анализ конкретных произведений, и те выводы, которые его завершают, не только раскрывают самобытность каждого из рассмотренных в пособии писателей и место их произведений в широком пространстве мировой литературы, но и характеризуют типологические черты транскультурной литературы в целом.

Идея преодоления и трансгрессии как результата выхода за свои собственные пределы наиболее ярко иллюстрирует творчество современного ташкентского писателя Субхата Афлатуни. Ему уделяется особое внимание в данной работе. Полагаем, что обращение к стихотворению С. Афлатуни «Русский язык» в качестве эпиграфа и далее к его повести «Глиняные буквы, плывущие яблоки», не случайно. В них наиболее полно раскрывается одна из подлинно трагических ситуаций, с которой столкнулись многих тюркские народы на постсоветском пространстве в социокультурной ситуации рубежа XX — начала XXI в., — обретение русскоязычия во всех нишах существования. Последнее привело как к утрате своей идентичности, так и «к стагнации и эсхатологическому финалу. Время остановилось» [Там же. С. 9]. Содержание повести о Старом и Новом учителе, в котором символическое значение имеют сокровенные буквы древнего алфавита, позволяет современному читателю понять общечеловеческий смысл проблемы русскоязычия как исходной точки в долгом пути к «самоидентификации» и поиску писателем своих глубинных корней.

В контексте феномена транскультуральности достаточно ясно и определенно выделяется внушительный корпус художественных текстов, посвященных тюрко-татарскому миру. Среди них произведения Тимура Пулатова, Эмиля Амита, в которых психологически тонко создается локус Крыма и раскрывается самая трудная, драматическая веха в истории крымских татар, «горечь травмы», живущей до сих пор в этническом сознании этого народа. Ее истоки — в 1944 г., когда началось насильственное выселение крымских татар в Узбекистан и другие регионы бывшего СССР.

Другой аспект «татарской» темы представлен в специальном разделе Введения «Транс-культурная литература (на примере татарской этничности)», в котором в теоретическом ракурсе рассматривается «творчество татарских писателей, пишущих на русском языке произведения с ярко выраженной национальной мифопоэтикой, репрезентирующей на ином языке материнский миробраз, воспринимаемый писателем как родной» [1. С. 18]. К нему относится прежде всего проза Салавата Юзеева и Аделя Хаирова (роман «Не перебивай мертвых» и поэма «Казань — Курочки»), которая непосредственно вошла эту в работу. На данном художественном материале авторы пособия раскрывают внутреннюю противоречивость и неустойчивость тех понятий и дефиниций, которые в настоящее время входят в научный дискурс феномена транскультурной литературы писателей-татар. Например, особо выделяется и поддерживается точка зрения Камиля Тангалычева, который для понимания произведений тех писателей, идентичность которых близка к татарской, использует термин «русская литература татар», более всего, по его мнению, раскрывающий сущность данного явления.

Вслед за авторами введения подчеркнем дискуссионность и в целом неоднозначность проблемы научной терминологии, которая позволяет определить природу творчества писателей, этнических татар, пишущих на русском языке: повести и романы Г. Яхиной, Ш. Идиатуллина, С. Юзеева, А. Хаирова, И. Абузярова, в которых, как известно, создается художественная модель «татарскости» и воссоздается национальный характер героев. Например, в специальной статье российского исследователя Я.Г. Сафиуллина представлен иной, чем отмеченный, подход. Он основан на новом осмыслении понятия «нация» и языковой составляющей в нем. В частности,

ученый допускает «возможность существования общей для всех татар национальной литературы, как на татарском, так и на русском и других языках» [2. С. 172]. Такой вариант в интерпретации этого явления ученым, находящимся «внутри» ситуации русско-татарского пограничья, «позволяет говорить об общем литературном “поле” для всей татарской нации в современных условиях, драматически разделяющих ее по языковому признаку» [Там же]. Я.Г. Сафиуллин иницирует прежде неизвестный термин в литературоведении — «национальная литература татар», «в котором главное в его значении передается определением “национальное”, поставленным в его начало» [Там же].

Выделим также другую особенность введения. Вслед за концепцией М. Эпштейна в ней новый смысл получает известный в филологии термин «интерференция». Существующая прежде в орбите лингвистического и эстетического определений («языковая интерференция», «эстетическая интерференция»), теперь она рассматривается как важнейший аспект природы и архитектоники транскультурной литературы XXI в. Интерференция здесь — это фактор «... “рассеивания” символических значений одной культуры в поле других культур» [3. С. 630]. Подчеркнем, что рассмотрение интерференции — маркера транскультуры — в данном пособии выступает неотъемлемой частью исследовательских интерпретаций и комментариев.

Примером интерференционных «ошибок», «отклонений» в художественной речи инонациональных персонажей являются многие произведения транскультурных писателей: роман «Жених и невеста» Алисы Ганиевой, поэма Аделя Хаирова «Казань — Курочки», в повествование которых вошли тюрские глоссы и примеры языковой интерференции. Рассмотрению ее посвящена первая аналитическая статья в пособии. Именно с нее начинается исследование (своего рода «погружение», «углубление») разных по содержанию и жанровой определенности транскультурных художественных текстов, в которых через устойчивый комплекс дискурсов, охватывающих такие важнейшие аспекты инонационального бытия, как язык, время, топосы и локусы, мифопоэтика, поиск самоидентификации, ономастические коды, читатели постепенно, от одной «микроистории» к другой, создают в своем сознании «авторскую художественную картину мира в системе координат транскультурации» [1. С. 209].

Так, образ Казани — города, в котором причудливо сочетаются два контрастных мира, восточный и западный, целостно представлен в поэме А. Хаирова «Казань — Курочки». Выбранный транскультурным автором топос Казани как место перекрестка разных языков и художественных традиций наиболее полно иллюстрирует идентичность транскультуры, выразившейся в способности принадлежать одновременно многим культурам, «из которых любой индивид может свободно выбирать и смешивать краски, превращая их в автопортрет» [Там же. С. 108].

Особенный и сакральный топос Южной Мангазеи раскрывается в одноименном романе Киора Янева. Данный топос, воплощающий в своей основе историческое прошлое, своего рода «потерянный рай», тесно связан с не менее символическим и важным для понимания художественного языка произведения топосом Москвы. Постепенно «опорные точки» в данном романе — топосы Мангазеи и Москвы — расширяют свое смысловое содержание и формируют удивительный мир идеала самого автора, в котором ясно звучит глубокая идея возрождения мира — «воскресения яблоневого сада» как знака возвращения русской истории и человека к самому себе.

В романе Хамида Ислайлова «Мбобо» исследователями подчеркивается символическое и экзистенциальное значение ономастического кода в произведении, образуемого с помощью ключевых концептов двух омонимов — Москвы и Мбобо. Так, буква «М» в повествовании не только указывает на место происхождения героя романа Мбобо (Москва — это его «родной дом», часть его сознания), но и передает пограничность, «расщепленность» его бытия. «Мбобо —

некий симулякр, пракод которого в его отсутствии. Это образ человека без корней, без глубинной национальной памяти», — подчеркивают авторы рецензируемой работы [Там же. С. 130].

Как видим, основу исследовательских интерпретаций образуют своего рода «опорные точки» или ключевые подходы, намечающие общие для всей транскультурной литературы России и стран СНГ дискурсы литературоведческого анализа. Опираясь на мнение Ю.В. Ирхина, полагаем, что задача дискурс-анализа представленного корпуса художественных текстов состоит в том, чтобы найти в них «внутреннюю логику», постичь в существующем многообразии прозаических произведений сходные глубинные смыслы, объединяющие все многоликое творчество транскультурных писателей, пишущих на русском языке, а также «выявить способы, приемы, посредством которых сюжет конструируется и разворачивается в реальности», в нашем случае — в художественной реальности пограничной литературы начала XXI в. [4. С. 138].

Предпринятые в рецензируемом труде целостное всеобъемлющее и систематическое описание и анализ особенностей функционирования нового типа литературного дискурса, который обладает свойством транскультурности, определение конститутивных признаков транскультурного типа художественного сознания, характеристика создаваемого в произведениях, реализующих транскультурную модель литературного развития, образа мира, выявление существенных черт их поэтики представляют собой несомненный вклад в активно развивающиеся на сегодняшний день и перспективные области литературоведения — теорию транскультурного текста, эстетику и поэтику транскультурации. Пособие создает убедительную научную базу, которая поможет студентам осмыслить роль литературы пограничья в формировании парадигмы художественной культуры конца XX — начала XXI в., постичь жанровое своеобразие и художественно-стилистические особенности произведений, создаваемых «на стыке культур», способы конструирования складывающейся в этих произведениях модели мира.

Композиция каждой из аналитических статей имеет сходные черты. Все они начинаются с краткого введения, в котором раскрываются наиболее значимые, «судьбоносные» факты биографии писателя, своего рода яркие «штрихи» к его жизни. Так, в читательском восприятии постепенно создается самобытный «статус» писателя — важнейший художественный элемент богатой мозаики транскультурной литературы. Например, в статье, посвященной повести «Глиняные буквы, плывущие яблоки», авторы отмечают, что «Субхат Афлатуни не узбекский писатель (хотя живет в Узбекистане), не русскоязычный (как принято называть писателей, для которых родным языком является нерусский язык) — он *русский автор*, творчество которого в немалой его части посвящено жизни бывших советских окраин с нерусскими жителями» (курсив наш. — В. А., А. Х.) [1. С. 23]. При анализе повести «Бархатный сезон» крымско-татарского писателя Эмиля Амида авторы пособия подчеркивают роль русского языка и русской культуры в его жизни и творчестве.

Приведенные примеры можно продолжить. Однако все они будут передают устойчивое свойство «статуса» транскультурных писателей: русский язык для них не только неотъемлемая часть их художественного сознания и личной судьбы, но и основа, необходимая для понимания своих корней, истоков. Как пишет Э.Ф. Шафранская: «Он вне границ; никакое государство не вправе считать его своей собственностью... язык — субъектность, находящаяся на высшей ступени условной гуманистической шкалы» [5. С. 58]. Он, подобно чистому ветру, свободно движется как в пространстве событий общероссийской истории XX–XXI вв., так и своей малой родины, определившей начала их национальной идентичности и материнского языка. Приобретение русского языка — своего рода Путь к постижению своего духовного «Я».

Литература

1. Шафранская Э.Ф., Гарипова Г.Т., Кешфидинов Ш.Р. Транскультурная литература XXI века: учеб. пособие для вузов. М.: Юрайт, 2024. 235 с.

2. Сафиуллин Я.Г. Понятие «национальная литература»: метаморфозы содержания / Национальные литературы на современном этапе: научные концепции и гипотезы: круглый стол, посвященный 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН Республики Татарстан (11 сентября 2019 г., г. Казань): сб. ст. Вып. 1. Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 157–181.

3. Эпштейн М. Знак пробела: О будущем гуманитарных наук. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 864 с.

4. Ирхин Ю.В. Дискурс-анализ: сущность, подходы, методология, проектирование // Социально-гуманитарные знания: научно-образовательное издание. 2014. № 4. С. 128–143.

5. Шафранская Э.Ф. Буквы, память, язык: о русской транскультурной литературе // Полилингвильность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. № 1. С. 55–65.

References

1. Shafranskaia E.F., Garipova G.T., Keshfidinov Sh.R. Transkul'turnaia literatura XXI veka: ucheb. posobie dlia vuzov. Moscow: Iurait, 2024. 235 s.

2. Safiullin Ia.G. Poniatie «natsional'naia literatura»: metamorfozy soderzhaniia // Natsional'nye literatury na sovremennom etape: nauchnye kontseptsii i gipotezy: kruglyi stol, posviashchennyi 80-letiiu sozdaniia Instituta iazyka, literatury i iskusstva im. G. Ibragimova AN Respubliki Tatarstan (11 sentiabria 2019 g., g. Kazan'): sb. st. Vyp. 1. Kazan: IaLI, 2019. S. 157–181.

3. Epshtein M. Znak probela: O budushchem humanitarnykh nauk. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2004. 864 s.

4. Irkhin Yu.V. Diskurs-analiz: sushchnost', podkhody, metodologiya, proektirovanie // Sotsial'no-gumanitarnye znaniia: nauchno-obrazovatel'noe izdanie. 2014. No. 4. S. 128–143.

5. Shafranskaia E.F. Bukvy, pamiat', iazyk: o russkoi transkul'turnoi literature // Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki. 2023. T. 20. No. 1. S. 55–65.



Аминева Венера Рудалевна,

доктор филологических наук,
профессор кафедры русской литературы и методики ее преподавания Казанский (Приволжский) федеральный университет;
ведущий научный сотрудник
Институт мировой литературы имени А.М. Горького РАН

Amineva Venera R.,

Doctor of Philology,
Professor of the Russian Literature and Teaching Methods Department
Kazan (Volga Region) Federal University;
Leading Researcher
Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences

e-mail: amineva1000@list.ru



Хабибуллина Алсу Зарифовна,

доктор филологических наук,
доцент кафедры русской литературы и методики ее преподавания
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Khabibullina Alsu Z.,

Doctor of Philology,
Associate Professor of the Russian Literature and Teaching
Methods Department
Kazan (Volga Region) Federal University

e-mail: Alsu_Zarifovna@mail.ru



Статья поступила: 31.05.2025

Принята к печати: 20.07.2025